Porównanie tłumaczeń Tytusa 3:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Niech uczą się zaś i ― nasi w dobrych dziełach przodować w [zaspokajaniu] niezbędnych potrzeb, aby nie byli bezowocni. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niech uczą się zaś i nasi dobrym uczynkom stawać na czele względem koniecznych potrzeb aby nie byliby bezowocni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech zaś i nasi uczą się przodować w (zaspokajaniu) pilnych potrzeb\* – aby nie byli bezowocni.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niech się uczą zaś i nasi, (jak) pięknym dziełom stawać na czele względem koniecznych potrzeb, aby nie byliby bezowocni.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niech uczą się zaś i nasi dobrym uczynkom stawać na czele względem koniecznych potrzeb aby nie byliby bezowocni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech i nasi uczą się celować w szlachetnych czynach, służących zaspokojeniu koniecznych potrzeb — niech nie będą bezowocni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A niech i nasi uczą się przodować w dobrych uczynkach, gdzie tego potrzeba, żeby nie byli bezowocni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niech się uczą i nasi w dobrych uczynkach przodkować, gdzie tego potrzeba, żeby nie byli nieużytecznymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niech się uczą i naszy w dobrych uczynkach przodkować na używanie potrzebne, iżby nie byli nieużytecznymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechże i nasi [wierni] nauczą się przodować w dobrych uczynkach, które służą zaspokojeniu koniecznych potrzeb - żeby nie byli bez zasług. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A niech się i nasi uczą celować w dobrych uczynkach, aby zaspokajać palące potrzeby, żeby nie byli nieużyteczni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech nasi bracia uczą się też wyróżniać dobrymi czynami, które zaspokajają konieczne potrzeby, aby nie byli bezowocni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech i nasi uczą się prześcigać w dobrych czynach przy zaspokajaniu koniecznych potrzeb, aby nie okazali się bezowocni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech i nasi uczą się wyróżniać dobrymi uczynkami w niezbędnych sprawach, aby nie byli bez owocu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech nasi bracia uczą się gorliwie spełniać dobre czyny i w ten sposób zaspokajać palące potrzeby innych, niech nie będą nieużyteczni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech i nasi (bracia) pokażą, że umieją spełniać dobre uczynki, zaspokajając konieczne potrzeby. Niech i oni mają zasługę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай навчаються і наші бути майстрами в добрих ділах, у нагальних потребах, щоб не були безплідними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A i nasi niech się uczą stawać na czele szlachetnych uczynków względem niezbędnych spraw, aby nie byli bezowocni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A niech nauczą się poświęcać dobrym uczynkom, które zaspokajają prawdziwe potrzeby, tak aby nie byli bezowocni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech jednak również nasi uczą się trwać w szlachetnych uczynkach w celu zaspokajania pilnych potrzeb, aby nie być bezowocnymi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czyniąc to, pokażesz wierzącym, że powinni z całych sił czynić dobro, troszcząc się o potrzeby innych i robiąc coś pożytecznego. |

1. 1) <x>510 20:34</x>; <x>520 12:13</x>; <x>570 2:25</x>; <x>570 4:16</x>; <x>610 6:18</x>; <x>630 2:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:19</x>; <x>570 1:11</x>; <x>580 1:6</x>; <x>680 1:8</x> [↑](#footnote-ref-3)